

5. Ngọc Trản Quyên

Poème : Traduction par HUỖNH Hùng Mai de l'école "Văn Lang võ đường"

Ngọc Trản Quyên (La coupe de Jade)

Tam bộ bái tổ,
L'ouverture en trois pas

Nhị bộ kính sư. Hồi thân lập trụ,
Deux pas de la vénération, Revenir en position initiale

Ngọc trản ngân đài, Tả hữu tấn khai
La coupe de jade sur un plateau d'argent, Avancer en ouvrant à gauche et à droite

Thập tự luyện diệp, Liên đả sát túc
En croix les mouvements s'exercent, Enchaîner les attaques aux pieds

Toạ hồi mai phục, Tấn đả tam chiến
S'asseoir et se mettre à l'affut, En avant attaquer trois fois

Thối thủ nhị linh, Tả hoành sát, Hữu hoành sát
Reculer les bras en garde, Hanché gauche foudroyante, hanché droite foudroyante

Hồi phát địa hổ. Thanh long biên giang.
Se tapir à terre tel un tigre, le « dragon vertueux » traverse la rivière

Phụ tử tương tùy. Song phi triển dực.
Père fils solidaire, l'oiseau enroule ses ailes

9. Hạ bàn lôi dẫn đả. Hồi tiểu tọa khai cung.
Le combat en bas bout (au sol), Petit pas en arrière et s'accroupir en archer

10. Tấn đả song quyền. Trực tiền quyền địa.
Attaque en double poings, Droit devant balayer le sol

Huỳnh long quyền địa. Đồng tử dương thân.
Le « Dragon jaune » balaye le sol, L'enfant s'étire vers le ciel

Hoành tấn đả liên hoàn. Hồi tả tọa bạch xà lang lộ.
bloquer et enchaîner les coups, Bondir à gauche et s'asseoir, le serpent blanc arpente le chemin

Tả hoành sát, thanh long biên giang. Kim kê điểm thủ.
Hanché gauche, « dragon vertueux » traverse la rivière, Coq d'or pointe son bec

Thối táo bát liên hoàn. Tẩu mã dương tiên.
Reculer balayer et enchaîner les coups, Galopant à travers le ciel

Lập bộ như tiên. Hồi đầu vọng bái.
Revenir en position, A l'ouverture du salut

- Nguồn gốc: Võ Cổ Truyền Việt Nam do Võ đường Vân Long, Môn phái Sa Môn Võ Đạo - Đà Lạt - Lâm Đồng giới thiệu.

Theo lời dẫn giải của Lão võ sư Phạm Đình Trọng, tự Sa Vân Long thì thầy Đoàn Phong, gốc người Bình Định, là thầy dạy võ cho Lão võ sư Phạm Đình Trọng đã cho biết bài Ngọc Trần Quyền không rõ xuất xứ vào thời nào tại Việt Nam, nhưng bài này lấy điển tích từ đời xa xưa: Ngọc Hoàng đang ngự trị tại Điện Linh Tiêu thì Ngọc nữ dùng cái khay bằng bạc để chén trà bằng ngọc dâng lên Ngọc Đế. Khi đi đến gần, Ngọc Nữ ngược lên nhìn thấy Kim Đồng đang đứng hầu Ngọc Đế chăm chú nhìn mình nên nàng hổ thẹn run tay đánh rơi khay, lăn chén ngọc. Ngọc Nữ ngồi xuống lết theo hai bộ mà vẫn không chụp được chén ngọc. Ngọc Đế tức giận đày cả hai người xuống trần gian ở mỗi người một bên bờ sông Ngân Hà, vì vậy mà mở đầu bài đã có câu: Ngọc trần, Ngân đài ...

Người giới thiệu và lý giải bài Ngọc Trần Quyền là Lão võ sư Phạm Đình Trọng, tự Sa Vân Long, Trưởng môn Sa Môn Võ Đạo. Đơn vị Lâm Đồng.

Người thi phạm bài Ngọc Trần Quyền ghi băng hình lần thứ I năm 1995 tại TP.HCM là Chuẩn võ sư Tôn Thất Thuận. Sa Môn Võ Đạo. Đơn vị Lâm Đồng.

Người thi phạm bài Ngọc Trần Quyền ghi băng hình lần thứ II năm 2001 tại Khánh Hòa là Huấn Luyện Viên Nguyễn Phúc. Sa Môn Võ Đạo. Đơn vị Lâm Đồng.

Người thi phạm bài Ngọc Trần Quyền ghi đĩa hình lần thứ III năm 2007 tại Hà Tây là Võ sư Phạm Thành Hùng. Sa Môn Võ Đạo. Đơn vị Lâm Đồng.

Bài Ngọc Trần Quyền được bình chọn trong Hội nghị chuyên môn VTCT toàn quốc lần thứ III năm 1995 tại TP HCM.

I. Lời thiệu

A. Nguyên văn

1. Tam bộ bái tổ - Nhị bộ kính sư.
2. Hồi thân lập trụ - Ngọc trần ngân đài.
3. Tả hữu tán khai - Thập tự luyện diệp.
4. Liên đá sát túc - Toạ hồi mai phục.
5. Tấn đá tam chiến - Thối thủ nhị linh.
6. Tả hoành sát - Hữu hoành sát.
7. Hồi phát địa hổ - Thanh long biên giang.
8. Phụ tử tương tùy - Song phi triển dực.
9. Hạ bàn lôi đản đả - Hồi tiểu tọa khai cung.
10. Tấn đá song quyền - Trực tiền quyền địa.
11. Huỳnh long quyền địa - Đồng tử dương thân.
12. Hoành tấn đá liên hoàn - Hồi tả tọa bạch xà lang lộ.
13. Tả hoành sát thanh long biên giang - Kim kê điển thủ.
14. Thối táo bát liên hoàn - Tẩu mã dương tiên.
15. Lập bộ như tiền - Hồi đầu vọng bái.

B. Chú giải

1. Ba bước lạy tổ - Hai bước kính sư
2. Lui mình đứng trụ - Chén ngọc đài bạc
3. Trái phải tiến mở - Tay chéo chữ thập lên tay phát
4. Đánh liên sát chân - Ngồi về mai phục
5. Tới đánh ba lần - Lui tay hai lần
6. Giết ngang trái - Giết ngang phải
7. Rút về như cạp chụp đất - Ròng xanh vẫy vùng bên sông
8. Cha con theo nhau - Đôi cánh chuyển động
9. Dưới bàn gạt đánh mau - Về giả ngồi kéo cung
10. Đánh tới đôi quyền - Quét thẳng về trước
11. Ròng vàng quét đất - Đưa trẻ vượn mình
12. Hoành bộ tới đánh liên theo - Về ngồi trái, rấn trắng bò trên đường
13. Giết ngang trái, ròng xanh vùng vẫy bên sông - Gà vàng rút cổ

14. Lui quét đánh liên tục- Ngựa chạy quơ roi
15. Đứng bước như trước - Quay đầu lạy tổ.

C. Phú nô

Diện tiền bái tổ kính sư.
Hồi thân lập trụ về người hiền ngang.
Đài ngân chén ngọc để sang.
Quyền khai tả hữu hướng tràn tiền môn.
Rút về thập tự chặn đòn.
Bàn tay phát phới như tuồng lá rơi.
Đánh liền hai bộ sát người.
Tạ về mai phục đợi thời địch công.
Đứng lên ba bộ đánh dồn.
Thối lui hai bộ đề phòng địch theo.
Đá ngang trái phải chặt theo.
Bộ hồi như hổ nằm queo chờ mồi.
Rồng vùng sông nọ kịp thời.
Đôi tay như thể cha thời theo con.
Đôi chân đá một chiều sông.
Nhảy lui toạ xuống dùng đòn tạt ra.
Tạt rồi tay phải đâm qua.
Lui người một bước giả ngồi kéo cung.
Song quyền tấn gấp mới xong.
Quét liền trước mặt mà phòng địch theo.
Rồng vàng chân phải quét theo.
Hồi quyền đồng tử quạt đều đôi bên.
Hoành thân tiếp đánh liên hoàn.
Toạ về bên trái xà quyền tấn ngang.
Ví như rắn lướt mặt đàng.
Giết sang bên trái bờ giang rồng vờn.
Gà vàng rút cổ cho tròn.
Liên hoàn lui bộ đánh dồn chớ lợi.
Lui về chạy ngựa giương roi.
Diện tiền thủ bộ hãn hồi bái sư.

**Người dịch: Lão võ sư Phạm Đình Trọng - Lâm Đồng
Hội nghị chuyên môn VTCT toàn quốc lần thứ III – 1995**

II. Kỹ thuật của bài quyền

1. Tấn pháp

- Trảo mã tấn- Đinh tấn- Xà tấn- Trung bình tấn-Tọa tấn- Hạ mã tấn- Hổ tấn- Bát tấn.

2. Thủ pháp

- Thôi sơn- Cương đao- Trửu pháp- Chưởng pháp- Trảo pháp- Chỉ pháp.

3. Cước pháp

- Bàn long cước- Tảo địa cước- Song nhi cước- Kim tiêu cước.

III. Điểm dừng kỹ thuật- Thời gian thực hiện

1. Hồi phát địa hồ

2. Hồi tiểu tọa khai cung

3. Tẩu mã dương tiên

- Điểm dừng ở cuối các câu thiêu, thời gian dừng cho mỗi động tác không quá 03 giây.

- Thời gian thực hiện kỹ thuật toàn bài-tính cả thời gian dừng là 01 phút 20 giây.

IV. Hình ảnh tập luyện